

## DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

**č. AOS-X-8/2018**

### I. Strany dohody

#### **Akadémia ozbrojených síl generála Milana Rastislava Štefánika**

Sídlo: Demänová 393  
031 01 Liptovský Mikuláš  
Zastupuje: doc. Ing. Jozef Puttera, CSc.  
Koná: Ing. Dušan Mesároš  
Kontakt: 0960 423003, 0903 824710  
Číslo účtu: SK8681800000007000166299  
IČO: 37910337  
IČ DPH: SK2021872083  
Právna forma: štátna rozpočtová organizácia

(ďalej len „Akadémia ozbrojených síl“)

a

#### **euroAWK, spol. s r.o.**

Sídlo: Brečtanová 2  
831 01 Bratislava  
Koná: Bärbel Nieten  
Zastupuje: Ladislav Harich a Ing. Robert  
Zbyňovský – na základe plnej  
moci  
Kontakt: harich@euroawk.sk  
0903 453756  
Číslo účtu: SK2709000000005129033500  
IČO: 35808683  
IČ DPH: SK2020282792  
Zapísaná: OR Okresný súd Bratislava I,  
Odd.: Sro, VI. č. 23748/B

(ďalej len ako „euroAWK, spol. s r.o.“)

uzatvárajú nasledovnú dohodu o spolupráci (ďalej  
len „dohoda“)

### II. Predmet dohody

2.1. Predmetom tejto dohody je vzájomná  
spolupráca Akadémie ozbrojených síl  
a spoločnosti euroAWK, spol. s r.o.

## VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

abgeschlossen gemäß §269 Abs. 2 des Gesetzes Nr.  
513/1991 Handelsgesetzbuch in der Fassung der späteren  
Vorschriften

**č. AOS-X-8/2018**

### I. Vertragsparteien

#### **Akadémia ozbrojených síl generála Milana Rastislava Štefánika**

Sitz: Demänová 393  
031 01 Liptovský Mikuláš  
Vertritt: doc. Ing. Jozef Puttera, CSc.  
Handelt: Ing. Dušan Mesároš  
Kontakt: 0960 423003, 0903 824710  
Kontonummer: SK8681800000007000166299  
ID.-Nr.: 37910337  
MwSt.-ID.-Nr: SK2021872083  
Rechtsform: staatliche Haushaltsorganisation

(im folgenden „Akadémia ozbrojených síl“ genannt)

und

#### **euroAWK, spol. s r.o.**

Sitz: Brečtanová 2  
831 01 Bratislava  
Handelt: Bärbel Nieten  
Vertritt: Ladislav Harich und Ing. Robert  
Zbyňovský – aufgrund der Vollmacht  
Kontakt: harich@euroawk.sk  
0903 453756  
Konto-Nr.: SK2709000000005129033500  
ID.-Nr.: 35808683  
MwSt.-Id.Nr.: SK2020282792  
Eingetragen: HR des Bezirksgerichtes in  
Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr.  
23748/B

(im Folgenden „euroAWK, spol. s r.o.“ genannt)

schliessen die folgende Vereinbarung über die  
Zusammenarbeit (im Folgenden nur  
„Vereinbarung“ genannt)

### II. Gegenstand der Vereinbarung

2.1. Gegenstand dieser Vereinbarung ist die  
gegenseitige Zusammenarbeit zwischen  
Akadémie ozbrojených síl und der Gesellschaft  
euroAWK, spol. s r.o.

<p style="text-align: center;"><b>III.</b> <b>Rozsah spolupráce</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III.</b> <b>Umfang der Zusammenarbeit</b></p>
<p>3.1. Akadémia ozbrojených síl sa zaväzuje na dobu trvania dohody v zmysle článku IV. bod 4.1. tejto dohody umožniť spoločnosti euroAWK, spol. s r.o.:</p> <p>3.1.1. využívanie 2 ks informačno-reklamných zariadení – billboardov (ďalej len „informačno-reklamné zariadenia“), postavených na základe rozhodnutia stavebného úradu Mesta Liptovský Mikuláš č. ÚPA-2005/05810-Bc zo dňa 13.3.2006 na pozemku Akadémie ozbrojených síl, a to na parcele KN-C č. 981/3, zapísané na LV č. 112, katastrálne územie Ploštín, obec Liptovský Mikuláš, okres Liptovský Mikuláš, zapísané v katastri nehnuteľností Okresného úradu, katastrálny odbor (ďalej len „pozemok“) (Informačno-reklamné zariadenia a pozemok spolu ďalej len „predmet, tvoriaci rozsah spolupráce“). Informačno-reklamné zariadenia boli postavené na základe citovaného stavebného povolenia v roku 2006 a sú vo vlastníctve spoločnosti euroAWK, s. r. o. Informačno-reklamné zariadenia – billboardy využíva spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. na účely prevádzkovania v súlade so svojím podnikateľským oprávnením. Grafický náčrt pozemku so zakreslenými informačno-reklamnými zariadeniami tvorí Prílohu č. 1 tejto dohody.</p> <p>3.2. Spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. sa zaväzuje na dobu trvania tejto dohody v zmysle čl. IV. bod 4.1. obstarat' vo svojom mene a na svoje náklady údržbu priestorov spevnených a trávnatých plôch, voči ktorým Akadémia ozbrojených síl plní úlohu správcu.</p>	<p>3.1. Akadémia ozbrojených síl verpflichtet sich, während der Dauer des Bestehens der Vereinbarung im Sinne des Art. IV. P. 4.1. dieser Vereinbarung der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. Folgendes zu ermöglichen:</p> <p>3.1.1. Die Nutzung von 2 Stk. der Informations- und Werbeeinrichtungen – Billboards (im Folgenden nur „Informations- und Werbeeinrichtungen“), aufgebaut aufgrund der Entscheidung der Baubehörde der Stadt Liptovský Mikuláš Nr. ÚPA-2005/05810-Bc vom 13.3.2006 auf dem Grundstück der Akademie ozbrojených síl, und zwar auf der Parzelle KN-C Nr. 981/3, eingetragen im Eigentumsblatt 112, Katastergebiet Ploštín, Gemeinde Liptovský Mikuláš, Bezirk Liptovský Mikuláš, eingetragen im Liegenschaftskataster des Bezirksamtes, Katasterabteilung (im Folgenden nur „Grundstück“ genannt) (Die Informations- und Werbeeinrichtungen und Grundstück zusammen weiter nur als „Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit bildet“). Die Informations- und Werbeeinrichtungen wurden aufgrund der zitierten Baugenehmigung im Jahre 2006 aufgebaut und sie befinden sich im Besitz der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. Die Informations- und Werbeeinrichtungen – Billboards nutzt die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. zu den Zwecken des Betreibens im Einklang mit ihrer Unternehmensberechtigung. Die graphische Zeichnung des Grundstückes mit den eingezeichneten Informations- und Werbeeinrichtungen bildet die Anlage Nr. 1 zu dieser Vereinbarung.</p> <p>3.2. Die Gesellschaft euroAWK, s. r.o. verpflichtet sich, während der Dauer des Bestehens dieser Vereinbarung im Sinne des Art. IV. Punkt 4.1. in ihrem Namen und auf ihre Kosten die Wartung der Räume der befestigten und der Grasflächen, deren Verwalter die Akademie ozbrojených síl ist, zu besorgen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Doba trvania dohody</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Die Laufzeit der Vereinbarung</b></p>
<p>4.1. Dohoda sa uzatvára na dobu určitú od 1.11.2018 do 31.10.2021 (3 roky).</p> <p>4.2. Dohodu je možné ukončiť písomnou dohodou strán dohody alebo písomnou výpoveďou aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej strane dohody.</p> <p>4.3. Strany dohody sa dohodli, že Akadémia ozbrojených síl môže od dohody odstúpiť,</p>	<p>4.1. Die Vereinbarung wird auf bestimmte Zeit von 1.11.2018 bis 31.10.2021 (3 Jahre) abgeschlossen.</p> <p>4.2. Die Vereinbarung kann mit schriftlicher Vereinbarung der Vertragsparteien oder mit schriftlicher Kündigung auch ohne Angabe des Grundes beendet werden. Die Kündigungsfrist beträgt zwei Monate und sie beginnt mit dem ersten Tag des nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung an die andere Vertragspartei folgenden Monats zu laufen.</p>

ak:

- 4.3.1. bude euroAWK, spol. s r.o. užívať predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody v rozpore s podmienkami, dohodnutými v tejto dohode a napriek písomnému upozorneniu Akadémie ozbrojených síl nevykoná nápravu ani do 15 dní od doručenia písomného upozornenia;
- 4.3.2. bude Akadémia ozbrojených síl predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody nevyhnutne potrebovať na plnenie svojich úloh;
- 4.3.3. predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody alebo jeho časť, nemožno riadne užívať na účely podľa tejto dohody z dôvodu zásahu vyššej moci.
- 4.4. Strany sa dohodli, že spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. môže od dohody odstúpiť, ak:
- 4.4.1. predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody alebo jeho časť nemožno riadne užívať z dôvodu zásahu vyššej moci;
- 4.4.2 bez udania dôvodu.

## V.

### Práva a povinnosti strán dohody

- 5.1. Strany dohody sa dohodli, že predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody budú užívať v súlade s vymedzeným účelom, v rozsahu a spôsobom, dohodnutým v tejto dohode.
- 5.2. **Akadémia ozbrojených síl sa zaväzuje:**
- 5.2.1. umožniť spoločnosti euroAWK, spol. s r.o. užívať predmet, tvoriaci rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody na reklamné účely, ktoré sú v súlade s podnikateľským oprávnením spoločnosti euroAWK, spol. s r.o.
- 5.3. **Spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. je povinná:**
- 5.3.1. užívať predmet, tvoriaci rozsah

4.3. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Akadémia ozbrojených síl von der Vereinbarung zurücktreten kann, falls:

- 4.3.1. die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. den Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, im Widerspruch zu den in dieser Vereinbarung vereinbarten Bedingungen nutzen wird und trotz schriftlicher Abmahnung der Akadémia ozbrojených síl auch innerhalb von 15 Tagen nach der Zustellung der schriftlichen Abmahnung keine Besserungsmassnahmen trifft;
- 4.3.2. die Akadémia ozbrojených síl den Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zur Erfüllung ihrer Aufgaben unbedingt benötigen wird;
- 4.3.3. der Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, oder sein Teil zu den Zwecken laut dieser Vereinbarung aus dem Grund des Eintritts eines Falls der höheren Gewalt ordnungsgemäß nicht genutzt werden kann.
- 4.4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. von der Vereinbarung zurücktreten kann, falls:
- 4.4.1. Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, oder sein Teil zu den Zwecken laut dieser Vereinbarung aus dem Grund des Eintritts eines Falls der höheren Gewalt ordnungsgemäß nicht genutzt werden kann;
- 4.4.2. ohne die Angabe des Grundes.

## V.

### Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

- 5.1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie den Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, im Einklang mit dem bestimmten Zweck, im Umfang und auf die in dieser Vereinbarung vereinbarte Weise nutzen werden.
- 5.2. **Akadémia ozbrojených síl verpflichtet sich:**
- 5.2.1. der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. zu ermöglichen, den Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zu Werbezwecken im Einklang mit der Unternehmensbrechtigung der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. zu nutzen.
- 5.3. **Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. ist verpflichtet:**
- 5.3.1. den Gegenstand, der den Umfang der

<p>spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody len na účel, na ktorý jej bol poskytnutý;</p> <p>5.3.2. zabezpečiť splnenie všetkých povinností, vyplývajúcich zo všeobecne záväzných predpisov o ochrane zdravia, ochrane majetku a požiarnej ochrane. Akadémia ozbrojených síl nezodpovedá za škody na zdraví a na majetku, spôsobené v rámci užívania predmetu, tvoriaceho rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody;</p> <p>5.3.3. zabezpečovať údržbu a dobrý technický stav informačno-reklamných zariadení;</p> <p>5.3.4. niesť zodpovednosť za obsahové a estetické využitie informačno-reklamných zariadení predmetu, tvoriaceho rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody a najmä za obsah reklamy (plagátov) na informačno-reklamných zariadeniach, umiestnených v predmete nájmu (nebude propagovať iné vysoké školy a univerzity ani iné subjekty a ich činnosti, vykonávajúce aktivity zhodné alebo podobné s aktivitami Akadémie ozbrojených síl. Umiestnená reklama nesmie propagovať násilie, fašizmus, rasizmus, propagáciu alkoholických výrobkov, tabakových výrobkov a iných zákonom zakázaných výrobkov, reklama nesmie obsahovať politickú reklamu);</p> <p>5.3.5. zabrániť poškodeniu predmetu, tvoriaceho rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody, svojou činnosťou (ak to bolo možné od euroAWK, spol. s r.o. vzhľadom na okolnosti poškodenia objektívne požadovať) a v prípade porušenia tejto povinnosti zodpovedá za škody, ktoré porušením tejto povinnosti vzniknú. euroAWK, spol. s r.o. však nezodpovedá za poškodenie predmetu treťou osobou, ani keď ide o Verejnoprospešné služby pri obstaraní údržby podľa bodu 5.4. dohody;</p> <p>5.3.6. nevykonávať žiadne stavebno-technické úpravy predmetu, tvoriaceho rozsah spolupráce, definovaný v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody bez predchádzajúceho písomného súhlasu Akadémie ozbrojených síl;</p> <p>5.3.7 odstrániť, príp. nahradiť všetky škody, ktoré vzniknú na predmete, tvoriacom rozsah spolupráce, definovanom v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody, ak budú preukázateľne spôsobené spoločnosťou euroAWK, spol. s r.o., resp. jej nečinnosťou;</p>	<p>Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III. Punkt 3.1. Abs. 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, nur zu dem Zweck zu nutzen, zu dem ihr dieser gewährt wurde;</p> <p>5.3.2. die Erfüllung aller Pflichten sicherzustellen, die sich aus den allgemein verbindlichen Vorschriften über den Gesundheitsschutz, dem Schutz des Vermögens und dem Brandschutz ergeben. Akadémia ozbrojených síl ist für die Schäden an der Gesundheit und am Vermögen, die im Rahmen der Nutzung des Gegenstandes, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, verursacht werden, nicht verantwortlich;</p> <p>5.3.3. die Instandhaltung und einen guten technischen Stand der Informations- und Werbeeinrichtungen sicherzustellen;</p> <p>5.3.4. die Verantwortung für die inhaltliche und ästhetische Nutzung der Informations- und Werbeeinrichtungen des Gegenstandes, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zu tragen, insbesondere für den Inhalt der Werbung (der Plakate) auf den Informations- und Werbeeinrichtungen, die am Mietgegenstand angebracht sind (es werden keine Hochschulen und Universitäten sowie keine andere Subjekte und deren Tätigkeiten propagiert, welche Aktivitäten ausüben, die mit den Aktivitäten der Akadémie ozbrojených síl identisch oder ähnlich sind). Die angebrachte Werbung darf nicht Gewalt, Faschismus, Rasismus, alkoholische Produkte, Tabakware und sonstige vom Gesetz verbotene Produkte propagieren, die Werbung darf keine politische Werbung enthalten);</p> <p>5.3.5. die Beschädigung des Gegenstandes, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zu verhindern (falls es möglich war, es von euroAWK, spol. s r.o. in Bezug auf die Umstände der Beschädigung objektiv zu verlangen) und im Falle der Verletzung dieser Pflicht haftet sie für die Schäden, die infolge der Verletzung dieser Pflicht entstehen. euroAWK, spol. s r.o. ist nicht aber für die mittels dritten Personen verursachten Schäden verantwortlich, auch wenn es sich um Verejnoprospešné služby bei der Besorgung der Wartung nach dem punkt 5.4. der Vereinbarung handelt;</p> <p>5.3.6 keine bau-technischen Veränderungen am Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, ohne die vorangehende schriftliche Zustimmung der Akadémie ozbrojených síl durchzuführen;</p> <p>5.3.7 alle Schäden, die am Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der</p>
---	---

5.3.8. po skončení doby platnosti tejto dohody odstrániť na vlastné náklady informačno-reklamné zariadenia na predmete, tvoriacom rozsah spolupráce, definovanom v čl. III. bod 3.1. ods. 3.1.1. tejto dohody a tento vrátiť v stave, v akom ho prevzala.

**5.4. Spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. sa zaväzuje:**

5.4.1. v zmysle bodu 3.2. tejto dohody každoročne obstaráť vo vlastnom mene a na vlastné náklady údržbu priestorov (trávnaté a spevnené plochy Akadémie ozbrojených síl) v hodnote maximálne 900,00.- EUR/rok cez spoločnosť Verejnoprospešné služby Liptovský Mikuláš podľa jej cenníka, platného v danom čase v meste Liptovský Mikuláš. O vykonanie údržby požiadava zástupca Akadémie ozbrojených síl kontaktnú osobu spoločnosti euroAWK, spol. s r.o. Spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. je povinná údržbu obstaráť do troch pracovných dní odo dňa vznesenia požiadavky. Opakované nesplnenie tejto povinnosti oprávňuje Akadémiu ozbrojených síl k odstúpeniu od dohody a k odstráneniu informačno-reklamných zariadení z pozemku na náklady spoločnosti euroAWK, spol. s r.o. Opakované nesplnenie tejto povinnosti sa myslí ako opakované nesplnenie v jednom roku. Rokom sa pre účely tejto dohody myslí ako 12 po sebe nasledujúcich mesiacov, počítaných odo dňa 1.11. kalendárneho roka;

5.4.2. údržbou priestorov sa pre účely tejto dohody myslí kosenie trávnatých plôch.

**VI.**

**Záverečné ustanovenia**

6.1. Táto dohoda podlieha podľa zákona č. 21/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v súlade so zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv,

im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zu beseitigen bzw. zu ersetzen, falls diese nachweisbar durch die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. bzw. durch ihr Nichthandeln verursacht werden;

5.3.8. nach der Beendigung der Laufzeit dieser Vereinbarung auf eigene Kosten die Informations- und Werbeeinrichtungen aus dem Gegenstand, der den Umfang der Zusammenarbeit darstellt und der im Art. III Punkt 3.1.1. dieser Vereinbarung definiert ist, zu entfernen und diesen in einem solchen Zustand zurückzugeben, in welchem sie diesen übernommen hat.

**5.4. Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. verbindet sich:**

5.4.1. im Sinne des Punktes 3.2. dieser Vereinbarung jedes Jahr in eigenem Namen und auf eigene Kosten die Wartung der Räume (Gras- und befestigte Flächen der Akademie ozbrojených síl) in einem Wert von höchstens 900,00.- EUR/Jahr über die Gesellschaft Verejnoprospešné služby Liptovský Mikuláš laut ihrer Preisliste, gültig zu der gegebenen Zeit in der Stadt Liptovský Mikuláš, sicherzustellen. Um die Durchführung der Wartung wird der Vertreter der Akademie ozbrojených síl eine Kontaktperson der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. ersuchen. Die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. ist verpflichtet, die Wartung innerhalb von drei Werktagen ab dem Tage der Aufforderung sicherzustellen. Die wiederholte Nichterfüllung dieser Pflicht berechtigt die Akademie ozbrojených síl zum Rücktritt von dieser Vereinbarung und zur Entfernung der Informations- und Werbeeinrichtungen aus dem Grundstück auf Kosten der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. Unter der wiederholten Nichterfüllung dieser Pflicht wird die Nichterfüllung dieser Pflicht in einem Jahr verstanden. Unter einem Jahr werden für die Zwecke dieser Vereinbarung 12 nacheinander folgende Monate verstanden, die ab dem Tage 1.11. des Kalenderjahres berechnet werden;

5.4.2. Unter der Wartung der Räume wird für die Zwecke dieser Vereinbarung das Mähen von Grasflächen verstanden.

**VI.**

**Schlussbestimmungen**

6.1. Diese Vereinbarung unterliegt laut dem Gesetz 21/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung der späteren Vorschriften im Einklang mit dem Gesetz Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch der pflichtigen Veröffentlichung im

<p>vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.</p> <p>6.2. Spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. berie na vedomie povinnosť Akadémie ozbrojených síl zverejniť túto dohodu a svojím podpisom dáva súhlas na zverejnenie tejto dohody v plnom rozsahu.</p> <p>6.3. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými osobami obidvoch strán dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv na Úrade vlády SR podľa § 47 ods. 1 Občianskeho zákonníka.</p> <p>6.4. Dohoda je vyhotovená v štyroch dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých dva rovnopisy obdrží Akadémia ozbrojených síl a dva rovnopisy spoločnosť euroAWK, spol. s r.o. V prípade rozdielneho výkladu oboch jazykových variant je rozhodujúce slovenské znenie.</p> <p>6.5. Zmeny a doplnky k tejto dohode je možné vykonávať iba formou písomnej dohody strán dohody, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.</p> <p>6.6. Strany dohody vyhlasujú, že si obsah tejto dohody riadne prečítali, porozumeli jej obsahu, že túto dohodu neuzatvorili v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju podpisujú.</p> <p>6.7. Prílohou tejto dohody je Príloha č. 1, Grafický náčrt pozemku so zakreslenými informačno-reklamnými zariadeniami.</p> <p>Liptovský Mikuláš dňa /am</p> <p><b>za/für Akadémia ozbrojených síl:</b></p> <p>.....</p> <p>doc. Ing. Jozef Puttera, CSc. rektor/Rektor</p>	<p>Zentralregister der Verträge, geführt vom Regierungsamt der Slowakischen Republik.</p> <p>6.2. Die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. nimmt die Pflicht der Akadémia ozbrojených síl, diese Vereinbarung zu veröffentlichen zur Kenntnis und mit ihrer Unterschrift erteilt sie die Zustimmung zur Veröffentlichung dieser Vereinbarung in vollem Umfang.</p> <p>6.3. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch berechtigte Personen der beiden Vertragsparteien in Kraft und wird mit dem Tag, der nach dem Tag deren Veröffentlichung im Zentralregister der Verträge beim Regierungsamt der Slowakischen Republik gemäß § 47 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches folgt, wirksam.</p> <p>6.4. Die Vereinbarung ist in vier zweisprachigen Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, von denen zwei Gleichschriften die Akadémia ozbrojených síl und zwei Gleichschriften die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o. erhält. Im Falle einer unterschiedlichen Auslegung der beiden Sprachversionen ist die slowakische Fassung rechtsverbindlich.</p> <p>6.5. Änderungen und Ergänzungen zu dieser Vereinbarung können nur in Form einer schriftlichen Vereinbarung der Vertragsparteien durchgeführt werden, welche den untrennbaren Bestandteil dieser Vereinbarung bilden.</p> <p>6.6. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Inhalt dieser Vereinbarung ordentlich gelesen haben, diesen verstanden haben, dass sie diese Vereinbarung nicht in Not und unter auffallend nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie diese Vereinbarung.</p> <p>6.7. Den Bestandteil dieser Vereinbarung bildet die Anlage Nr. 1 - Die graphische Darstellung des Grundstückes, mit den eingezeichneten Informations- und Werbeeinrichtungen.</p> <p>Bratislava dňa /am</p> <p><b>za/für euroAWK, spol. s r.o.</b></p> <p>.....</p> <p>Ladislav Harich a/und Ing. Robert Zbyňovský na základe plnej moci /aufgrund der Vollmacht</p>
---	--

**Príloha č. 1**  
**Dohody o spolupráci**  
**Grafický náčrt pozemku so zakreslenými informačno-reklamnými zariadeniami**



